

```

1  <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
2  <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
  "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15680831">
4    <teiHeader>
5      <fileDesc>
6        <titleStmt>
7          <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
            crítica digital</title>
8          <title level="a">Benito Arias Montano (Amberes) a Carolus Clusius
            (Malinas) - 31 de agosto de 1568 </title>
9          <author>Benito Arias Montano</author>
10         <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
11         <respStmt>
12           <resp>Edición crítica, traducción y notas</resp>
13           <name>Jeanine De Landtsheer </name>
14         </respStmt>
15       </titleStmt>
16       <publicationStmt>
17         <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
18         <address>
19           <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
20         </address>
21         <idno type="CoBAM">1568 08 31</idno>
22       </publicationStmt>
23       <notesStmt>
24         <note type="abstract">Because of his numerous obligations BAM hardly
            found the time to write the letter Clusius asked for. He must read it
25         and, if he is satisfied, seal it and bring it to its destination.
            Greetings to Mr. Brancio.
26
27         </note>
28         <note type="incipit">Maximis occupationibus ita distinebar cum literas
            tuas acciperem...</note>
29       </notesStmt>
30       <sourceDesc>
31         <listWit>
32           <witness xml:id="O">
33             <msDesc>
34               <msIdentifier>
35                 <country>Netherlands</country>
36                 <settlement>Leiden</settlement>
37                 <msName>Universiteitsbibliotheek Leiden</msName>
38                 <altIdentifier>
39                   <idno>(O) LUB, Ms. Vulcanius, 101,1 </idno>
40                 </altIdentifier>
41               </msIdentifier>
42             </msDesc>
43           </witness>
44
45           <witness xml:id="E1"> J. L. Barona - X. Gómez Font, <title>La
            correspondencia de Carolus Clusius con los científicos españoles
            </title> (Valencia, 1998), p. 56.</witness>
46           <witness xml:id="E2">Carta de Arias Montano, Benito a Clusius,
            Carolus, 1568-08-31, en: Esther van Gelder (ed.), <title>Clusius
            correspondence. A digital edition-in-progress</title>. 1st release:
            December 2015. The Hague: Huygens ING.
            https://clusiuscorrespondence.huygens.knaw.nl/edition/entry/1178
            (accessed: 30/04/2023).</witness>
47           <witness xml:id="E3">J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
            Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
            Ediciones Clásicas, 2017), pp. 104-105.</witness>
48
49         </listWit>
50         <bibl type="inextenso" n="firsPrint">(E1) Barona-Gómez, <title>La
            correspondencia de Carolus Clusius</title>, p. 56;</bibl>
51         <bibl type="inextenso" n="digitalEdition">(E2) van Gelder (ed.), <title>
            Clusius correspondence</title>, <ref target=
            "https://clusiuscorrespondence.huygens.knaw.nl/edition/entry/1178 "></ref>
            https://clusiuscorrespondence.huygens.knaw.nl/edition/entry/1178 (última

```

```

        consulta: 25/04/2023);</bibl>
52      <bibl type="inextenso" n="secondPrint"> (E3) Domínguez, <title>
        Correspondencia</title>, I, 104-105.</bibl>
53    </sourceDesc>
54  </fileDesc>
55  <encodingDesc>
56    <projectDesc>
57      <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
58      <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
59    </projectDesc>
60    <editorialDecl>
61      <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
        "http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
62        P5</ref></p>
63    </editorialDecl>
64  </encodingDesc>
65  <profileDesc>
66    <particDesc>
67      <listPerson>
68        <person xml:id="AriasMontanoBenito">
69          <note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
            España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
            universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
            teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
            en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
            Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
            española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
            participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
            Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
            Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
            encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
            trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
            edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
            regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
            para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
            prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
            interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
            Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
            1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
            6 de julio de 1598.</note>
70        </person>
71
72        <person xml:id="ClusioCarlos">
73          <note>Carolus Clusius, Charles de l'Ecluse o l'Escluse (Arras, 19
            de febrero de 1526-Leiden, 4 de abril de 1609), médico y botánico
            flamenco, profesor de Botánica en la Universidad de Leiden desde
            1593. </note></person>
74
75        <person xml:id="BrancioJeande">
76          <note> Jean de Brancio, noble residente en Malinas. Botánico.
77          </note></person>
78
79      </listPerson>
80    </particDesc>
81  <correspDesc>
82    <correspAction type="sent">
83      <persName>Benito Arias Montano</persName>
84      <settlement>Amberes</settlement>
85      <date when="1568-08-31">31 de agosto de 1568</date>
86    </correspAction>
87    <correspAction type="received">
88      <persName>Carlos Clusio</persName>
89      <settlement>Malinas</settlement>
90      <date when="1568-09-01">1 de septiembre de 1568</date>
91    </correspAction>
92    <correspAction type="answerto">
93      <persName>Carlos Clusio</persName>
94      <settlement>Malinas</settlement>
95      <date when="1568-08">Agosto de 1568</date>
96    </correspAction>
  </correspDesc>

```

```

97         <langUsage>
98         <language ident="la" ana="source">Latín</language>
99     </langUsage>
100
101     </profileDesc>
102     <revisionDesc status="approved">
103         <change who="ADP" when="2023-02-14">Etiquetado inicial; con encabezado
104         </change>
105     </revisionDesc>
106 </teiHeader>
107 <facsimile>
108     <graphic
109         url=
110         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
111         05/LUB-Ms.-Vulcanius-101-1-1r-scaled.jpg"
112         xml:id="foto1"/>
113     <graphic
114         url=
115         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
116         05/LUB-Ms.-Vulcanius-101-1-2v-scaled.jpg"
117         xml:id="foto2"/>
118 </facsimile>
119
120 <text> <group>
121     <text type="source">
122
123     <front>
124         <p> El presente documento constituye la primera carta original conservada
125         entre BAM y Carlos Clusio. En el testimonio de la Universidad de Leiden se
126         aprecian aún restos del sello. Los folios [1v] y [2r] están en blanco. Esta
127         carta fue recibida por Clusio un día después de que BAM la enviara desde
128         Amberes y parece responder a otra carta perdida de Clusio, enviada también
129         pocos días antes, donde el erudito belga insistía a BAM sobre el asunto de
130         la inmunidad de parientes y conocidos, de lo que ya se trataba en la carta
131         1568 08 07. Por otra parte, entre los testimonios de esta carta incluimos
132         también la edición digital incluida en la página web de Esther van Gelder
133         (ed.), <title>Clusius correspondence: A digital edition-in-progress</title>.
134         1st release: December 2015. The Hague: Huygens ING. <ref target="
135         http://clusiuscorrespondence.huygens.knaw.nl">
136         http://clusiuscorrespondence.huygens.knaw.nl (última consulta:15/04/2023)
137         </ref>, un proyecto colaborativo y en progreso desarrollado en el Huygens
138         Instituut de Holanda.
139     </p>
140 </front>
141
142     <body>
143
144         <div type="address">
145             <pb n="f. [2v]" ed="0" facs="#foto2"/>
146             <head>[Sobrescrito:]</head>
147             <ab>Doctissimo et charissimo uiro <name type="person" ref=
148             "#ClusioCarlos">Carolo Clusio</name>. <name type="place"><choice><sic>
149             Mecliniam</sic> <corr>Mechliniam</corr></choice></name>. </ab>
150
151         </div>
152         <div type="anotation1">
153             <head>[Anotado por otra mano, en el margen, con escritura transversal:]
154             </head>
155             <ab><app><lem wit="#0 #E3"><date when="1568">1568</date>. <name type=
156             "person" ref="#AriasMontanoBenito">Ariae Montani</name></lem> <rdg wit=
157             "#E1 #E2"><hi rend="italic">ommiserunt</hi></rdg></app>. </ab></div>
158         <div type="anotation2">
159             <head>[Anotado por otra mano, bajo el sobrescrito:]</head>
160             <ab><date when="1568">1568</date>. <app><lem wit="#0 #E2 #E3"><name
161             type="place">Antuerpia</name></lem> <rdg wit="#E1"> Antuerpiae
162             </rdg></app>, <date when="1568-08-31">31 Augusti</date>. Accepi
163             <app><lem wit="#0 #E2 #E3"><name type="place">Mechliniae</name></lem>
164             <rdg wit="#E1"> Mechliniam</rdg></app> <date when="1568-09-01">
165             postridie</date>. </ab></div>
166         <div type="main_content">

```

```

139         <pb n="f. [1r]" ed="0" facs="#foto1"/>
140
141         <opener>S<expan><ex>alutem</ex></expan> p<expan><ex>lurimam
142         </ex></expan> d<expan><ex>ico</ex></expan>. </opener>
143         <p>[<hi rend="bold">1</hi>] Maximis occupationibus ita <app><lem wit=
144         "#O #E2 #E3">distinebar</lem> <rdg wit="#E1">distrahebar</rdg></app>
145         cum literas tuas acciperem, ut uix epistolae quam exigis tempus
146         <app><lem wit="#O #E3">habuerim</lem> <rdg wit="#E1 #E2"><hi rend=
147         "italic">non distinxerunt</hi></rdg></app>; quam abs te lectam et
148         signatam si placuerit, perferendam curabis, non inutilem ut spero
149         futuram. [<hi rend="bold">2</hi>] Dominum <name type="person" ref=
150         "#BrancioJeande">Brancionem</name> meo nomine saluta et uale. </p>
151         <closer>[<hi rend="bold">3</hi>] <name type="place">Antuerpiae</name>,
152         <date when="1568-08-31">prid<expan><ex>ie</ex></expan> Cal<expan><ex>
153         endas</ex></expan> Septem<expan><ex>bres</ex></expan> 1568</date>.
154         <app><lem wit="#O #E2 #E3">Tuus ex animo <name type="person" ref=
155         "#AriasMontanoBenito">B<expan><ex>enedictus</ex></expan> Arias
156         Montanus تلميذ </name></lem> <rdg wit="#E1"> <hi rend="italic">ommissit
157         </hi></rdg></app></closer>
158
159     </div>
160     </body>
161     </text>
162     <text type="translation">
163         <body>
164
165             <div type="address">
166                 <pb n="f. [2v]" ed="0" facs="#foto2"/>
167                 <head>[Sobrescrito:]</head>
168                 <ab>Al muy docto y apreciado señor Carlos Clusius. Malinas.<ref target=
169                 "#note1"
170                 xml:id="reference1">1</ref> </ab>
171
172             </div>
173
174             <div type="anotation1">
175                 <head>[Anotado por otra mano, en el margen, con escritura transversal:]
176                 </head>
177                 <ab>1568. De Arias Montano.</ab></div>
178
179             <div type="anotation2">
180                 <head>[Anotado por otra mano, bajo el sobrescrito:]</head>
181                 <ab>1568. Amberes, 31 de agosto. La recibí en Malinas el día siguiente.
182                 </ab></div>
183
184             <div type="main_content">
185
186                 <opener>Un saludo muy cordial. </opener>
187                 <p>[<hi rend="bold">1</hi>] Al recibir la carta de vuestra merced me
188                 encontraba tan atareado con ocupaciones importantísimas que apenas
189                 tuve tiempo para la carta que pide; esta, tras leerla y firmarla, si
190                 le parece bien, encárguese de encaminarla, pues no será inútil, según
191                 espero.<ref target="#note2"
192                 xml:id="reference2">2</ref> [<hi rend="bold">2</hi>] Al señor de
193                 Brancion<ref target="#note3"
194                 xml:id="reference3">3</ref> salúdelo en mi nombre y tenga salud
195                 vuestra merced.</p>
196                 <closer>[<hi rend="bold">3</hi>] Amberes, 31 de agosto de 1568. Suyo
197                 de corazón, <signed> B[enito] Arias Montano, condiscípulo.
198                 </signed></closer>
199
200             </div>
201         </body>
202     </text>
203
204     <back>
205         <div type="notes">
206             <note type="footnote" xml:id="note1">
207                 <ref target="#reference1">1</ref> En la edición de Barona y Gómez

```

Font el texto del sobrescrito de la carta es situado en el encabezamiento de la misma: «Doctissimo D. Carolo Clusio amico charissimo. Mecliniam. S. P. D.» (p. 58). </note>

<note type="footnote" xml:id="note2">
<ref target="#reference2">2</ref> Recordemos que en su carta a Clusio del 7 de agosto (<ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/en/?page_id=2905/">1568 08 07</ref>) BAM anunciaba al científico belga una carta de recomendación para conseguir la inmunidad de su prima hermana ante las medidas que el duque de Alba estaba tomando contra los protestantes. Esta misiva es la que parece reclamar Clusio en su carta (perdida, por cierto), a la que responde aquí BAM. </note>

<note type="footnote" xml:id="note3">
<ref target="#reference3">3</ref> Juan Brancio (Jean de Brancion), noble de Malinas, gran interesado en las plantas. Después de que Clusio regresó de España en 1565, vivió durante un año en Brujas, con Charles de St. Odomarus. Más tarde se mudó a Malinas y se sirvió de la hospitalidad de Brancion hasta que el emperador Maximiliano II le invitó a Viena en 1573. </note> </div>

</back>
</text>
</group>
</text>
</TEI>